

⑫ **MOLIÈRE (1622 - 1673)**
 «Et je hais tous les hommes...»

Non: elle est générale, et je hais tous les hommes:
 Les uns, parce qu'ils sont méchants et malfaisants,
 Et les autres, pour être aux méchants complaisants,
 Et n'avoir pas pour eux ces haines vigoureuses
 Que doit donner le vice aux âmes vertueuses.
 De cette complaisance on voit l'injuste excès
 Pour le franc scélérat avec qui j'ai procès.
 Au travers de son masque on voit à plein le traître;
 Partout il est connu pour tout ce qu'il peut être;
 Et ses roulements d'yeux et son ton radouci
 N'imposent qu'à des gens qui ne sont point d'ici.
 On sait que ce pied plat, digne qu'on le confonde,
 Par de sales emplois s'est poussé dans le monde,
 Et que par eux son sort de splendeur revêtu
 Fait gronder le mérite et rougir la vertu.
 Quelques titres honteux qu'en tous lieux on lui donne,
 Son misérable honneur ne voit pour lui personne;
 Nommez-le fourbe, infâme et scélérat maudit,
 Tout le monde en convient, et nul n'y contredit.
 Cependant sa grimace est partout bienvenue:
 On l'accueille, on lui rit, partout il s'insinue;
 Et s'il est, par la brigue, un rang à disputer,
 Sur le plus honnête homme on le voit l'emporter.

Le Misanthrope – Acte I. Sc -1

* * *

⑫ **மொலியேர் (1622 - 1673)**
 நான் மனித இனத்தையே வெறுக்கிறேன்

ஆம், பொதுவாகவே
 நான் எல்லா மனிதர்களையுமே வெறுக்கிறேன்:
 சிலரைத் தீயவர்கள், தீங்கிழைப்பவர்கள் என்ற காரணத்துக்காக/
 வேறு சிலரை,
 இத்தீய குணங்கள் நற்பண்புகள் நிறைந்த மனத்தில் எத்தகைய
 தீவிர வெறுப்பைத் தோற்றுவிக்க வேண்டுமோ, அந்த அளவுக்கு
 அருவருப்பைக் காட்டாமல் தீயவர்களிடம் தாட்சணியம்
 உள்ளவர்களாக இருக்கிறார்களே என்பதற்காக.
 எனக்குப் பாதகம் செய்யும் பச்சை அயோக்கியனிடம்
 அவர்கள் காட்டும் இணக்கம் அளவுக்கு அதிகமாகவே இருக்கிறது.
 முகமுடிக்குப் பின்னால் அவன் துரோகி என்பது நன்றாகவே தெரிகிறது.
 அவன் எத்தகையவன் என்பது அனைவருக்கும் தெரிந்தது தான்.
 கண்களை உருட்டுவதாலும், குரலை அடக்கிப்பேசுவதாலும்
 இங்குள்ளவர் யாரும் ஏமாந்து போய்விடுவதில்லை
 இந்த வெட்கங்கெட்ட கயவன் எவ்வளவு கேவலமான
 செயல்களால் முன்னேறினான் என்பதும் அனைவருக்கும் தெரிந்ததே.
 அவற்றால்தான் இவன்நிலை பகட்டாய் ஜொலிக்கிறது.
 தகுதியைத்தள்ளி மிதித்து நேர்மையைத் தலைகுனிய வைத்து
 செல்லுமிடமெல்லாம் இவனுக்கு வெட்கங்கெட்ட விருதுகள்
 குவிந்தபோதும் கூட, இவனைக் கௌரவமானவன்
 எனச் சொல்வாரில்லை.
 புளுகன், எத்தன், வஞ்சகன், பித்தலாட்டக்காரன்
 என்று எதைச் சொல்லி இவனை அழைத்திட்ட போதிலும்
 யாரும் மறுக்கமாட்டார் அனைவரும் ஒப்புக்கொள்வார்.
 ஆனாலும் இவன் இளிக்கும் முகந்தான் எங்கும் காண்கிறது.
 இவன் நுழையாத இடமில்லை. அங்கெல்லாம் பல்லைக்காட்டிக்கொண்டு
 நின்று இவனை வரவேற்கப் பலபேர்!
 அடைய வேண்டிய பதவி என்று ஏதேனும் இருந்திட்டால்,
 கண்ணியமே உருவான சீலரைக் கூட தோற்கடிக்கும் இவன் சூழ்ச்சி.

மனித இனத்தையே வெறுப்பவர்
 (அங்கம் I காட்சி 1)
 * * *